

# TOUSSAINT en BRETAGNE

## CHANT DES TRÉPASSÉS

" Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Que bonne santé soit à vous tous, gens d'ici! Nous venons vous mander de vous mettre en prière.

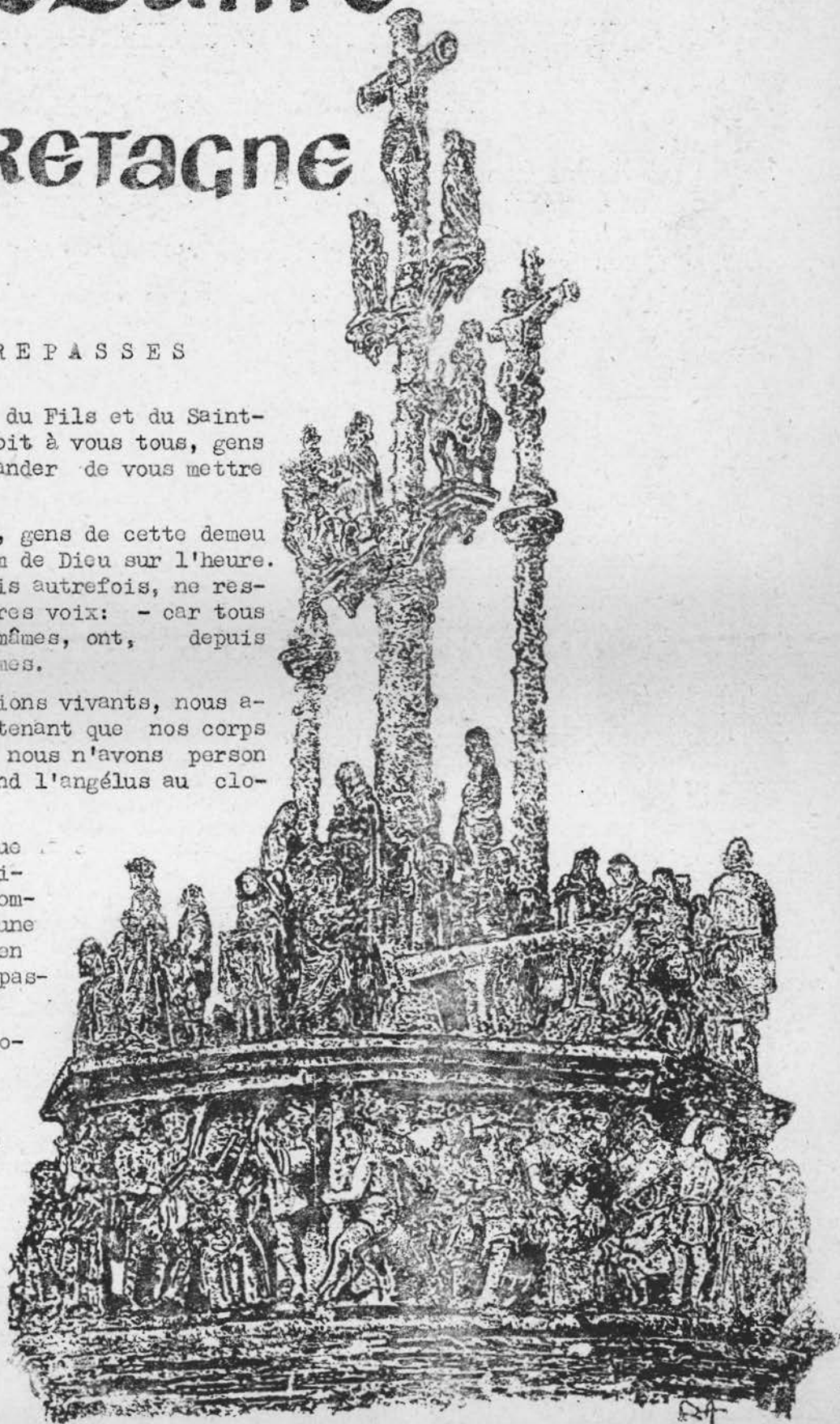
" ... Eveillez-vous, gens de cette demeure, -secourez-nous, au nom de Dieu sur l'heure. Vous que nous avons nourris autrefois, ne restez pas sourds à nos pauvres voix: - car tous ceux-là que jadis nous aimâmes, ont, depuis longtemps, délaissé nos âmes.

" ... Quand nous étions vivants, nous avions des parents... Maintenant que nos corps sont dispersés aux vents, nous n'avons personne, -qui songe à nous quand l'angélus au clocher sonne.

" Secourez-nous, Que la Sainte Mère de Dieu daigne verser sur nous qui sommes dans le feu, rien qu'une goutte de son lait, - rien qu'une goutte sur les Trépassés qu'elle écoute...

" Sautez vite de votre lit, si vous n'êtes trop las, ou souffrants, ou déjà tout proches du trépas! Nous vous mandons sitôt de vous mettre en prières; Dieu ne l'oubliera pas à votre heure dernière."

Adaptation du  
Barzaz - Breiz.



# 1. Kantik ar Baradoz. (Cantique du Paradis)



Je- zuz pe gen bras re', pli- jadur an e- ne, pa vez e gras Dou-  
 e', ag en e ga-ran-te', pa vez e gras Dou-e ag en e ga-ran-te.

- |                                                                                                 |                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2. Berr 'kavan an amzer,<br>Ag ar poaniou dister,<br>O sonjal deiz a noz<br>E gloar ar baradoz. | 3. Pa zellan en nenvo(u)<br>Etrezeg wa gwir vro,<br>Nijal di a garfen,<br>Evel eur goulmig wenn.     |
| 4. Gortoz a ran gand joa<br>An termen diweza:<br>Mall am euz da weled<br>Jezuz va gwir bried.   | 5. Eürusted eb e far<br>Sonjal ennoc'h me 'gar,<br>Houi ro nerz d'am halon<br>Pa gouez anken warnon. |

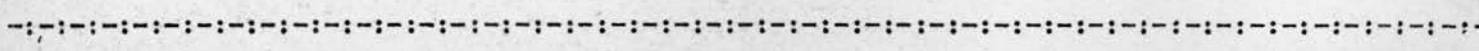
1. Jésus que tu es grand, toi qui fais la joie de mon âme, lorsqu'elle est en grâce avec Dieu, et qu'elle vit en son amour.
2. Que le temps me parait court, et les peines insignifiantes, tandis que je songe jour et nuit, à la gloire du Paradis.
3. Quand je regarde vers le ciel, ma vraie Patrie, je voudrai m'y envoler comme la blanche colombo.
4. C'est avec joie que j'attends ma dernière heure, J'ai hâte de voir enfin mon véritable époux.
5. Allégresse sans égale, ma joie est d'y penser toujours; Quand l'angoisse est sur moi, cette pensée reconforte mon âme.

C-3714

# 2. Baradoz dudius. (Paradis merveilleux)

Refrain. Ba-radoz dudi- us Bro ar zent eo va bro. A pe gen e-ru- rus,  
 e vin me bepred e- no. *h.* O pegen glaha- rus, be-va e stad a be- hec  
 [Pegoulz o va Je- zuz, e ve- zin ta di- ve- hied.

2. En nenv Salver Jésus -Gand ar zent ag an elez; -Me gano d'eoh eurus, -Mil bennoz a trugarez.
3. Peurzehet va daclou, bezit va ene joaius! - Eb dale en nenvou, - Me a welo va Jezuz.







# H. Kantik ar Purkator (Cantique du Purgatoire)

1. Al-las ne ou-fe den kom-ven le-ger est-lamm eo on an-ken; or pi-ni-jenn a zo ka-let, en an Dou-e, or se-la-ouet. Breu-deur Re-zant a mi-gno-ved, en an Dou-e, or se-la-ouet, en an Dou-e, or si-kou-ret!

2. A bob tu d'eom n'euз nemet tan,  
Tan war horre a tan dindan!  
Houi on eus-ni kemont karet,  
En an Doué, or si-kouret!

3. Sonjit en o tad en o mamm,  
Er purkator e-kreiz ar flamm!  
"Va mab, va merh, a selaouet!  
En an Doué or selaouet!

1. Hélas! Personne ne saurait comprendre la profondeur de notre angoisse! Notre peine est si dure! Au nom de Dieu, écoutez-nous!
2. De tous cotés, il n'y a que feu! Feu au-dessus, feu au-dessous; Au nom de Dieu, venez à notre secours!
3. Pensez à votre père, à votre mère, au purgatoire au milieu du feu! "Mon fils, ma fille, écoutez-moi; au nom du Seigneur, écoutez-nous!

Refrain: "Frères, parents, amis, au nom du Seigneur, écoutez-nous! Au nom du Seigneur, venez à notre aide!"

"... Les saints jamais n'ont tremblé, en pensant à la terre bénite. Il ne leur arrive que ce qui advient à un homme qui déloge, et quitte sa pauvre maison pour venir habiter un manoir..." (Gwerz ar Berejou. 16ème s.)

"...Terrestris incolatus domo, in caelis habitatio comparatur". Semblable référence à l'écriture ne se retrouve-t-elle pas dans le Kantik Ar Baradoz? N'est-ce pas une réminiscence de "Quis dabit mihi pennas sicut cololumbae": Quand je vois le ciel ma patrie, je voudrai m'envoler comme la blanche colombe. "Laqueus contritus est": kerkent a ma vo torret va ja-dennou -mes chaînes seront brisées-; Sicut passer: comme l'oiseau qui s'échappe... Mais ici le passereau du psaume c'est l'alouette bretonne: " an alhoueder..."

En vérité, dans ce cantique inégalé, c'est le souffle de l'Esprit lui-même qui passe. "O beauté ancienne et toujours nouvelle" qui a entraîné à de telles hauteurs le génie de nos bardes inconnus."

(Pax)



Face B. 1. Euz kreiz an douar. (de profundis)

1. Euz kreiz an douar va Dou- e, Selaba bu-ian va galva-  
 denn; me gri warzu ennout 'bem- de, di- gor da  
 skouarn d'am fe- denn.

2. Va fallagriez va fehod,      3. Fiziants em euz ennout Doue;  
 A zo eb ean dirazoun;      Ar pardoun 'zo en da gichen,  
 Aoutrou ma ne zizonjez ket,      Ouz e hedal man va ene,  
 Daoust a me hello padout?      A da her ne nahi biken.
3. Emaoun bepred ouz da hortoz,  
 A startoh eo ennout va feiz,  
 Eged ini ar gedour-noz,  
 E dizro sur ar goulou-deiz!
5. Euz da berz teu an oll grasou,  
 A puilh eo da zilvidigez,  
 Israel 'vid e behejou,  
 Gavo atao da vadelez.

(Yann Gèleve)

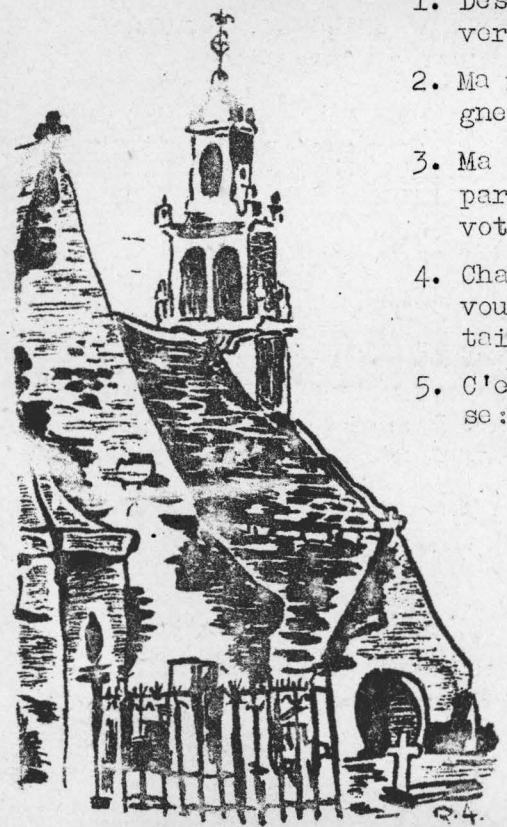


1. Des profondeurs, Seigneur, écoute vite mon appel; je crie vers vous chaque jour, ouvre ton oreille à ma prière.
2. Ma méchanceté et mon péché sont toujours devant moi; Seigneur, si vous ne les oubliez, pourrai-je encore durer!
3. Ma confiance est en vous, Seigneur, auprès de Vous est le pardon; vous me l'avez promis, et vous tenez toujours votre parole.
4. Chaque jour je vous attends; et plus ferme est ma foi en vous, que celle du veilleur de nuit dans le retour certain de l'aube.
5. C'est de Vous que vient toute grâce; ton amour est immense: Israël, pour ses péchés trouvera toujours ton pardon.

---:---:---:---:---

Les femmes de Scin ont choisi N.D. des Trépassés comme dame de leurs pensées, confidente de leurs angoisses, et quand le bateau du courrier l' "Enez-Sun" va s'engager dans le Raz que personne n'a franchi sans peur ou mal, elles entonnent le cantique berton: "N.D. des Trépassés, devant vous sont les Trépassés, Sur nos bateaux, sur nos navires, levez les mains pour les bénir."

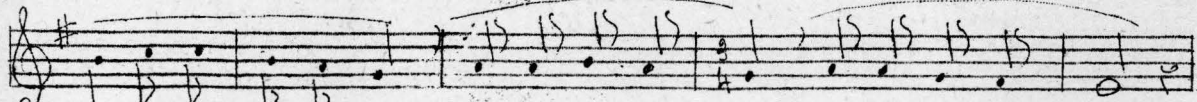
---:---:---:---:---



# 2. Pedenn 'vid an anaon. ( Priere pour les trépassés )



1. Se-lavit mat, Jezuz va Zal-ver, Em maro houi zeuis d'am di-fenn; pa zeuis da



Spounta va daou-lagad, diskouezit Je-zuz, kalon eur gwir dad.

2. Pa n'ellin mui klevet, va Zalver,  
Komzit houi d'in gand o mouez tener,  
O kuitaat peb tra en dristidigez,  
Bezit houi, Jezuz, va finvidigez.

3. A pa vo nijet pell va ene,  
Digemerit, Jezuz, va bue,  
En o parnedigez, bezit, Salver,  
Bezit trugarezuz en va henver.

4. Gwerhez Vari, mamm leun a drue,  
Roit sikour, sikour d'am éné,

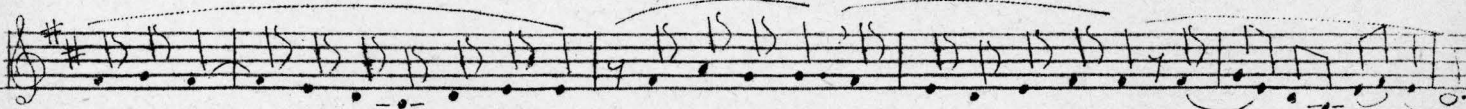
Va fuez a-bez a va angoni,  
A ginnigan d'coh, O Gwerhez Vari.

1. Ecoutez bien, Jésus, ma prière: A ma mort soyez là pour me défendre: A mes yeux apéurés, montrez un vrai coeur de père.
2. Quand mes oreilles n'entendront plus, vous me parlerez encore de votre douce voix. Quittant tout, c'est vous qui serez ma seule richesse.
3. Et quand mon âme s'en ira, recevez ma vie, Seigneur; et dans votre jugement, montrez-moi surtout votre clémence.
4. Vierge Marie, mère de tendresse, réconfortez mon âme: ma vie et ma dernière heure, je vous les confie.

# 2. Languentibus ( Supplication à la Vierge )



1. D'an dud paour-ze a zo e kreiz an tan, er pur ka-tor, o houlen eb e-an, ma



faoue: zo o finijenn ga-let, Ro-it Skoazell o gwerhez Venniget O ma-ri-a.

2. Feunteun zinamm a walh or pehejou,  
Mamm druezuz ouz on oll ezommou,  
D'an anaon a zoug poaniou skrijus,  
Astennit pell o torn madeleuz.

3. Skuilhet on euz daelou nevez 'zo hoaz,  
Grit ma torrint kounnar ar barner bras,  
'Vid ma zaño an anaon ive  
D'E ganmeuli gand kevrenn an elez.

4. Pa vo deuet 'vidom pred ar maro,  
Pa z'eo o mab an hini or barno,

Grit ma venno digeri d'im an hent,  
Da gemer lod e levenez ar zont. O Maria.

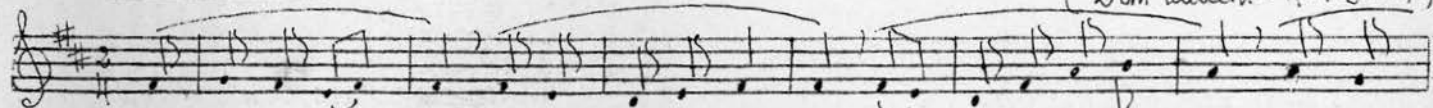


1. Aux pauvres âmes délaissées du purgatoire, qui demandent sans cesse que finisse leur dure peine, accordez votre aide, Vierge Marie.
2. Fontaine pure qui lavez nos fautes, mère qui ne refusez rien, étendez, aux trépassés qui sont à la peine, votre main secourable.
3. Que les pleurs que nous venons de verser apaisent la colère du grand Juge, et que les trépassés aussi puissent chanter avec le choeur des anges.
4. Quand sonnera l'heure de notre mort, puisque votre Fils sera notre juge, qu'il daigne nous admettre à prendre part à la joie des Saints.

#### 4 Redenn (Pierre) - Yann Gilec -

C-3720

(Dom Laurent - R. Abjean.)



1. Mestr oll-ha-lou-dus, ni o ped gant fi-zians da rei d'an e-ne-ou koue-zet



en o trou-kanz be-oh ew-rus-ted, ni o ped gant dou-jans.

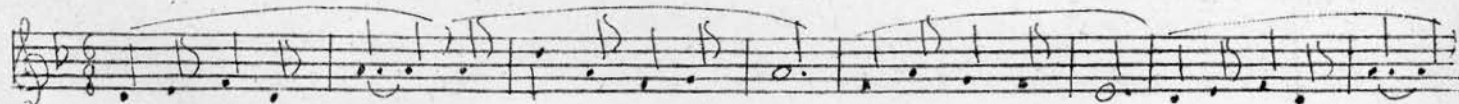
2. Mestr trugarezuz! C'houi peuz skuilhot daclou Mestr madelezuz, morse n'o peus nahot  
 War satd ar bed-man! Truez d'an eneou Sikour ar re zoaniet, ni o ped da glovet  
 Zo er purkator o tiwaska poaniou. Or galv vid 'n anaon pell diouzoh dalhot.

4. Mestr madoberus! A galon ni o ped,  
 Vid or herent maro, 'vid on oll vignoned,  
 Ni o ped ive 'vid n' anaon dilezet.

1. Maître tout-Puissant, nous vous prions avec confiance: accordez aux âmes encore dans la peine, paix et bonheur; nous vous en prions humblement.
2. Maître Miséricordieux! Vous avez pleuré sur la condition humaine. Pitié aussi Seigneur pour les âmes qui subissent la peine du purgatoire.
3. Maître plein de bonté! Vous n'avez jamais refusé votre aide à ceux qui sont dans la peine. Ecoutez notre appel pour ceux qui sont loin de vous!
4. Maître qui faites le bien! De tout coeur nous vous prions pour nos parents défunts, tous nos amis, et aussi pour toutes les âmes délaissées.

#### 5. Selaou va breur Ker. (Ecoute frère)

C-3721



1. Selaou va breur Ker, bu-an red an am-zer, tremen ra peb tra norz madou ye-hed,



yaou-an-kis a ge-ned, tremen ra peb tra, tre-men ra peb tra.

- |                                                                                                |                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2. Skeudenn da vuez,<br>Eo al lestr a velez...<br>E roudou er mor,<br>'Zo kloz a-velh digor... | 3. Deizioù presius,<br>Grasou gwella Jezuz...<br>Eur wech tremenet,<br>En-dro ne deuont ket... |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|

